

St Jean Chrysostome
dans la Littérature géorgienne
par
Michel Tamarati



Article paru dans le recueil
ΧΡΥΣΟΣΤΟΜΙΚΑ
Studi e ricerche
intorno
A S. Giovanni Crisostomo
a cura del comitato
per il XV° centenario della sua morte
407 – 1907
Roma, 1908

Saint Jean Chrysostome dans la littérature géorgienne.

P. MICHEL TAMARATI

L'Eglise Géorgienne eut dès le commencement de sa fondation pour chefs spirituels des pasteurs grecs venus de Constantinople et d'Antioche et portant le titre d'Archevêques. Le roi Vakhtang (446-499) demanda à l'empereur de Constantinople et obtint un *catholicos* au lieu d'un Archevêque ¹. Le premier prélat honoré de ce titre fut un certain Pierre, qui fut consacré par le patriarche d'Antioche et envoyé en Géorgie avec plusieurs ecclésiastiques. Ainsi de Constantinople ou d'Antioche vinrent les premiers *catholicos* pour gouverner l'Eglise Géorgienne jusqu'à la moitié du VI^e siècle.

Le roi Pharsmane (527-557) demanda à l'empereur Justinien I^{er} (527-565) et obtint de nommer pour *catholicos* un Géorgien, au lieu de le faire venir de la Grèce ². Cependant le *catholicos* géorgien était obligé de recevoir sa consécration des mains du patriarche d'Antioche. Cette coutume fut observée jusqu'au VIII^e siècle; mais à partir de cette époque, par

¹ Cf. Jordania, Chroniques, t. I, p. 49, Tiflis 1893 (en géorgien).

² Cf. BACRADZE, Histoire de la Géorgie, p. 181, Tiflis, 1889 (en géorgien). — Histoire de Géorgie traduite par BROSSET, t. I, p. 202, n^o. 6, Saint-Pétersbourg, 1849.

suite des incursions des Arabes, les Géorgiens, ne pouvant plus se rendre facilement à Antioche pour y faire sacrer leurs *catholicos*, prièrent le patriarche de leur permettre de les sacrer en Géorgie même. C'est ce qu'ils obtinrent ¹.

A cause des premiers pasteurs venus de Byzance le rite grec y prit aussitôt place pour n'en plus jamais disparaître. Nous pouvons donc affirmer que la liturgie de saint Jean Chrysostome fut la première qu'adopta l'Eglise Géorgienne. Pendant le VI^e siècle treize Pères Syriens vinrent en Géorgie, où ils contribuèrent beaucoup à raffermir le christianisme, mais nous ne croyons pas qu'ils aient changé la liturgie de saint Chrysostome.

Ces pasteurs étrangers, ne sachant pas la langue du pays, durent nécessairement maintenir la liturgie en langue grecque. Mais on ne pouvait pas toujours continuer ainsi, à cause des fidèles qui ne comprenaient point cette langue. Il était donc indispensable de traduire la liturgie en géorgien. Nous ne pouvons pas présumer que l'initiative en ait été prise par les *catholicos* venus du dehors, quoi qu'ils eussent toutes les raisons de le faire pour le bien de leur troupeau. Mais ils est difficile de croire que les *catholicos* géorgiens, qui se sont substitués aux pasteurs grecs, aient imité leurs prédécesseurs grecs et aient tenu les fidèles privés d'entendre les prières en leur langue maternelle.

Les nombreuses calamités déchaînées sur la Géorgie pendant plusieurs siècles, n'ont pas laissé parvenir jusqu'à nous les éléments relatifs à cette question. Mais il nous paraît certain que les premiers *catholicos* géorgiens, vers la moitié du VI^e siècle, ont substitué le géorgien à la

¹ Bibl. Vat., Ms. arabe, n^o. 76, fol. 366.

langue grecque dans la liturgie, et que c'était déjà un fait accompli au VIII^e siècle lorsque l'Eglise Géorgienne obtint l'autonomie. Par conséquent on a dû faire la traduction de la liturgie de saint Jean Chrysostome vers cette époque-là, si elle n'était pas déjà opérée au V^e siècle.

Nous ne connaissons pas les premiers traducteurs des œuvres de saint Chrysostome, et nous ne savons pas non plus si l'on en a commencé la traduction en Géorgie ou ailleurs.

Les Géorgiens s'étaient, en effet, déjà établis en Palestine pour cultiver la vie monastique. On connaît bien le célèbre Evagre ¹ et Pierre l'Ibérien, évêque de Gaza ou Maïum ², qui avaient auprès d'eux de nombreux disciples de leur patrie. On peut juger de l'antiquité des monastères géorgiens en Palestine par ce fait que l'empereur Justinien I^{er} crut nécessaire d'en restaurer deux : l'un à Jérusalem et l'autre aux environs ³.

Les moines géorgiens de Palestine, pour enrichir leur pays, s'occupèrent aussi à traduire la Bible et les livres ecclésiastiques, parmi lesquels la liturgie et les œuvres de saint Jean Chrysostome doivent avoir tenu l'une des premières places. Mais les traducteurs les plus distingués se signalèrent au Mont-Athos dans le fameux monastère géorgien connu sous le nom d'Ivîron, fondé au commencement du X^e siècle. Ce fut saint Euthyme, surnommé le Nouveau Chrysostome, († 1028), qui, sur la

¹ Cf. MIGNE, P. G., t. LXVII, col. 1384 — t. CXLVI, col. 717 — t. XXXVII, col. 23 et 393.

² Cf. MIGNE, P. G., t. LXXXV, col. 1152 — LXXXVI, col. 2513, 2521, 2669 — t. CXLVII, col. 32, 49.

³ Cf. PROCOPE, de aedificiis, lib. V, c. IX, p. 467 — MIGNE, P. G., t. LXXVII, col. 521, 1383 — t. LXXXV, col. 1152 — t. LXXXVI, col. 2513, 2521.

prière de saint Jean, son propre Père, entreprit la traduction des ouvrages grecs. Dans ces travaux lui succéda saint Georges, surnommé Mtasmindeli, également moine de la sainte montagne († 1065).

Plusieurs moines, soit avant, soit après ces Pères, s'occupèrent aussi de cette traduction. Mais ces deux saints occupent le premier rang à cause du grand nombre d'ouvrages qu'ils ont traduits.

Outre la liturgie de saint Jean Chrysostome, nous possédons encore en géorgien les ouvrages suivants, dont la traduction leur est attribuée :

1) Commentaire des Evangiles; 2) Perle; 3) Métaphrase de Pélage; 4) Vies des saints; 4) Lavasaicon; 5) Sa Vie; 6) Translation de ses reliques; 7) Discours sur Zacharie et sur la naissance de saint Jean Baptiste, sur la mort et le jugement; 8) Source d'or; 9) La clef; 10) Commentaire sur le *Pater Noster*; 11) Instructions; 12) Enseignements; 13) Vie et Béatitude; 14) Sermons sur la crainte de Dieu, sur la Pénitence, sur l'aumône, sur le monde, sur la mort et le jugement; 15) Trois Prières sur la Communion; 16) Les talents; 17) Le Sacerdoce; 18) Jésus-Christ est l'Orient des Orient; 19) Sur saint Acacius; 20) Sur le berger et la brebis; 21) Sur le rideau et le propitiatoire; 22) Homélie sur la Trinité Consubstantielle; 23) Sur la fin; 24) Sur le débiteur de 10,000 talents; 25) Discours sur la seconde venue de Jésus-Christ; etc.

De toutes les traductions des œuvres de saint Chrysostome sont seulement imprimés les ouvrages suivants: 1) La liturgie, en 1745 et en 1751 à Tiflis, et en 1834 à Moscou; 2) Discours sur le Sacerdoce en 1845 à Tiflis; 3) Sa Vie en 1883 à Tiflis.

ΧΡΥCOCTOMIKA

STUDI E RICERCHE

INTORNO

A S. GIOVANNI CRISOSTOMO

A CURA DEL COMITATO

PER IL XV° CENTENARIO DELLA SUA MORTE

407



1907

ROMA

LIBRERIA PUSTET

Piazza di S. Luigi de' Francesi

1908.

TAVOLA DELLE MATERIE

Parte I.

PROEMIO.	Pag.	v
------------------	------	---

I.

SAC. NICOLA TURCHI, Professore nelle Scuole di Propaganda Fide. — <i>La figura morale di S. Giov. Crisostomo.</i> »	3
--	---

II.

RIGHT REV. DOM. E. C. BUTLER, Abbot of Downside. — <i>Autorship of the Dialogus de Vita Chrysostomi</i> . »	35
--	----

III.

R. P. AMBROGIO M. AMELLI, O. S. B., Priore di Montecas- sino. — <i>S. Giovanni Crisostomo anello provvidenziale tra Costantinopoli e Roma.</i> »	47
---	----

IV.

PROF. FRANCESCO SABATINI. — <i>L'Opera sociale di San Gio- vanni Crisostomo</i> »	61
---	----

V.

DR. ANTON NÄGELE. — *Chrysostomos und Libanios.*

- I. Lehrer und Schüler. — § 1. In der Rhetorenschule. » 87.
 § 2. Auf der Rednerbühne » 110
 II. Rhetor und Homilet » 111
 III. Johannes Chrysostomus und das letzte Wort des ster-
 benden Libanios » 127

VI.

P. GIOV. AUCHER, Mechitarista. — *S. Giovanni Crisostomo
nella letteratura armena* » 143

VII.

P. CONSTANTIN BACHA, Religieux basilien de Saint Sauveur
(Mont Liban). — *S. Jean Chrysostome dans la litté-
rature arabe* » 173

VIII.

P. AURELIO PALMIERI, O. S. A. — *San Giovanni Crisostomo
nella letteratura russa* » 189

IX.

P. MICHEL TAMARATI. — *Saint Jean Chrysostome dans la
littérature géorgienne* » 213

X.

PROF. SEBASTIAN HAIDACHER. — *Chrysostomus-Fragmente* :
 A. Chrysostomus-Fragmente zum Buche Job. . . . » 217
 B. Chrysostomus-Fragmente in der Briefsammlung des
 hl. Nilus. » 226

XI.

P. CHRYS. BAUR, O. S. B. — *Der ursprüngliche Umfang des
Kommentars des hl. Joh. Chrysost. zu den Psalmen.* » 235

Parte II.

XII.

DOM PLACIDE DE MEESTER, O. S. B. — *Les origines et les développement du texte grec de la liturgie de S. Jean Chrysostome* »

AVANT-PROPOS » 245

PREMIÈRE PARTIE

LA QUESTION DE L'ORIGINE ET DE L'AUTHENTICITÉ DE LA LITURGIE DE S. JEAN CHRYSOSTOME.

- I. *Considérations générales sur les liturgies de Byzance.* — Leur classement dans le type syrien démontré par les relations de cette ville avec les provinces de la Syrie et de l'Asie Mineure. — Formation d'un rite spécial dans la nouvelle capitale de l'Empire » 247
- II. *De la liturgie de S. Jean Chrys. en particulier.* — Absence de documents contemporains, à part les données liturgiques des homélies du Saint. — Leur valeur. — Le canon 32 du concile *in Trullo*. — Le témoignage du pseudo-Proclus. — Sentiments des principaux liturgistes par rapport à l'authenticité de la liturgie . . » 251
- III. *Le témoignage des manuscrits.* — Opinion de Krasnoseltzev sur la partie authentique de notre liturgie . » 259
- IV. *Jugement personnel.* — La question du remaniement de la liturgie de S. Basile et celle de l'authenticité. — Discussion des opinions précédentes. » 262
- V. *Conclusions* de cette enquête. » 268

DEUXIÈME PARTIE

LES SOURCES DE LA LITURGIE DE S. JEAN CHRYSOSTOME.

- I. *Les manuscrits.* Leur intérêt pour l'histoire de la liturgie (Observations). » 270
- II. *Les traductions latines* » 281

III. <i>Les éditions</i>	283
IV. <i>Typika et législation liturgique</i>	286
V. <i>Commentaires</i>	290

TROISIÈME PARTIE

LES DÉVELOPPEMENTS DU TEXTE GREC DE LA LITURGIE DE S. JEAN CHRYSOSTOME.

Remarque sur la méthode suivie dans cette partie . . .	296
I. <i>Préparation</i> : son double point de vue. A. Préparation des ministres : Récitation des prières ; baisement des icônes ; habillement. B. Préparation des oblats ou prothèse : Les quatre phases de son développement.	297
II. <i>Liturgie des catéchumènes</i> . A. Transition de la prothèse au début de la messe. B. La double enarxis byzantine. C. Ses éléments constitutifs : 1. La grande collecte et les collectes en général ; 2. Antiphones ; 3. Petit introït ; 4. Trisagion ; 5. Lectures ; 6. Ectenès ; 7. Prière et renvoi des catéchumènes	313
III. <i>Liturgie des fidèles</i> . Division. A. Rites préparatoires. 1. Prières sur les fidèles. 2. Grande entrée : ses différentes parties. 3. Baiser de paix et récitation du symbole. B. Anaphore : 1. Eucharistie ; 2. Récit de l'institution ; 3. Anamnèse et Épiclèse ; 4. Intercession ; 5. Collecte et Oraison dominicale ; 6. Actes manuels : a) élévation, b) fraction, c) mélange, d) zéon ; 7. Communion du prêtre, du diacre et des fidèles. C. Conclusion : 1. Action de grâces ; 2. Renvoi et conclusion ; 3. Antidoron, ablutions, dépouillement, etc.	329
<i>Tableau synchrone</i> des modifications du texte grec de la liturgie de S. Jean Chrysostome	338

XIII.

P. GIOV. AUCHER, Mechitarista. — <i>La versione armena della Liturgia di S. Giovanni Crisostomo</i>	
<i>Introduzione</i>	359
<i>Versione armena della Liturgia di S. Giovanni Crisostomo fatta sul principio dell'VIII secolo</i>	371

XIV.

R. P. CONSTANTIN BACHA, Basilien salvatorien. — *Notions générales sur les versions arabes de la liturgie de S. Jean Chrysostome, suivies d'une ancienne version inédite.*

<i>Introduction</i>	»	405
<i>Texte arabe</i>	»	410
<i>Traduction française</i>	»	442
<i>Conclusions</i>	»	469

XV.

P. CYRILLE CHARON, ancien professeur au Collège stavropigique melkite S. Jean Chrysostome à Beyrouth (Syrie). — *Le rite byzantin et la liturgie chrysostomienne dans les patriarchats melkites* (Alexandrie - Antioche - Jérusalem).

<i>Introduction.</i> — Part prise par les Syriens, Palestiniens et Egyptiens à la constitution du rite byzantin. — Divisions de cette étude	»	473
---	---	-----

PREMIÈRE PARTIE

ADOPTION DU RITE BYZANTIN PAR LES PATRIARCATS MELKITES.

- SECTION I. — *La liturgie du patriarchat d'Alexandrie.* — 1. Au quatrième siècle. — 2. Après 451 (concile de Chalcédoine). — 3. Destinées de la liturgie alexandrine. — 4. Sa byzantinisation progressive chez les Melkites. — 5. Sa suppression définitive au début de treizième siècle et son remplacement par celle de Constantinople . . . » 477
- SECTION II. — *La liturgie du patriarchat d'Antioche.* — 1. Les origines. — 2. Le système liturgique de la Syrie occidentale: S. Romanos et S. Ephrem. — 3. La liturgie d'Antioche au temps de la scission monophysite et de la scission maronite. Formation de deux rites dérivés de l'antiochien pur. — 4. Le rite d'Antioche dans l'Eglise orthodoxe (melkite): sa byzantinisation progressive. — 5. Son remplacement par le rite byzantin, au on-

zième siècle pour l'office, à la fin du treizième pour la liturgie de la messe	» 485
SECTION III. — <i>La liturgie du patriarcat de Jérusalem.</i> —	
1. Longue persistance de la liturgie de S. Jacques. Sa reprise une fois par an, à l'époque moderne. — 2. Les <i>typica</i> de l'Eglise de Jérusalem. Le typicon de S. Sabas et les Melkites. — Conclusion.	» 495

DEUXIÈME PARTIE

HISTOIRE DU RITE BYZANTIN DANS L'EGLISE MELKITE.

Division de cette partie	» 498
SECTION I. — <i>Période syro-byzantine, du X^e au XVII^e siècle.</i> — 1. Emploi fait par les Melkites du syriaque dans leur liturgie. L'écriture syro-melkite. Balsamon et la liturgie syro-byzantine. — 2. Énumération des manuscrits liturgiques syro-melkites conservés dans les bibliothèques d'Orient et d'Europe. — 3. <i>Conclusions</i> à tirer de cette énumération et des remarques y annexées. Une famille de copistes: Macaire, évêque de Qârâ, et les siens. — 4. <i>Introduction graduelle de la langue arabe dans la liturgie melkite.</i>	
	» 499
SECTION II. — <i>Période arabo-byzantine, du XVII^e siècle à nos jours.</i> — 1. <i>La recension manuscrite de Méléce d'Alep.</i> Énumération des livres revus par lui: Stichéaire, Liturgicon (codex du Collège grec de Rome), Horologe, Euchologe, (codex arabe 618 du Vatican), Synaxaire. La transcription du grec en lettres arabes chez les Melkites. — <i>Conclusion</i> : caractère de la révision de Méléce. Parallèle avec la révision slavo-russe du patriarche Nicon. <i>Disparition du syriaque de la liturgie melkite; son remplacement définitif par l'arabe.</i> — 2. <i>Les éditions imprimées.</i> — A. <i>Liturgicon</i> : 1) Liturgicon d'Athanase IV, 1701: ses sources. 2) Liturgicon de la Propagande, 1839. 3) Liturgie de S. Jean Chrysostome, Rome, 1839. 4) Liturgicon de Vienne, 1862. 5) Liturgie de S. Jean Chrysostome, Vienne, 1862. 6) Liturgie de S. Jean Chrysostome, Choûeir, 1880. 7) Liturgicon de Beyrouth, 1899.	

- 8) Liturgicon de Beyrouth, 1901. 9) Liturgicon melkite orthodoxe, Jérusalem, 1907. 10) Tableau d'ensemble. 11) Livres pour servir la messe privée. — B. *Les autres livres* : 1) Épitres. 2) Evangélaire. 3) Horologe. 4) Psautier. 5) Triodion et Pentécostarion. 6) Ménées. 7) Synaxaire. 8) Prophéties. 9) Paraclétique. 10) Euchologe. 11) Typicon. 12) Livres de chant. 13) Livres pour les fidèles. » 524

TROISIÈME PARTIE

PRATIQUE DU RITE BYZANTIN DANS LES PATRIARCATS MELKITES.

- SECTION I. — *La langue liturgique*. — 1. Rapports de cette question avec l'ethnographie. — 2. Dans le patriarcat d'Alexandrie. — 3. Dans les patriarcats d'Antioche et de Jérusalem, durant les dix premiers siècles: grec et syriaque. — Durant la période syro-byzantine: syriaque; oubli presque entier du grec. — 5. Durant la période arabo-byzantine: l'arabe langue fondamentale, le grec n'étant que subsidiaire. L'arabe seul employé dans les livres melkites: exception pour le liturgicon; raisons. — 6. Serait-il possible de supprimer l'arabe dans la liturgie melkite? — 7. L'arabe est-il seulement *toléré*, ou formellement approuvé pour le rite byzantin? . . . » 637
- SECTION II. — *Les cérémonies et le chant*. — 1. *Les cérémonies*: nécessité de faire un cérémonial uniforme pour toutes les Eglises catholiques de rite byzantin. Absence complète d'un pareil livre chez les Melkites: conséquences. Travaux des Pères Blancs du Séminaire de S. Anne de Jérusalem: le *Cours de liturgie* du R. P. Couturier. — *Le chant*: Principe général: influence des musiques turque et arabe sur la psaltique byzantine. Application aux Melkites: le principe confirmé par les faits. Les *Principes de psaltique* du R. P. Couturier. Recueils de mélodies melkites » 651
- SECTION III. — *Les offices propres*. — Remarques préliminaires. 1. Fête des S^{tes} Reliques. — 2. Ancienne vénération de la S^{te} Lance de N. S. — 3. Fête de la Visi-

tation. — 4. Fête du T. S. Sacrement. — 5. Le culte du Sacré Cœur chez les Melkites. — 6. Fête de S. Joseph au 19 mars. — 7. La fête de l'Immaculée Conception	659
SECTION IV. — <i>Les particularités rituelles.</i> — Division. — A. Particularités anciennes. — B. Particularités actuelles, relatives aux ordinations (1-3), à l'office divin en général (4-6), à la liturgie de la messe (7-16), à la liturgie pontificale (17-19), aux prières pour les morts (20-21), à l'année liturgique (22-32), aux sacrements et aux offices de circonstance (33-37). — Le style architectural melkite	672
SECTION V. — <i>Glossaire liturgique melkite</i> , arabe-grec-français	698
SECTION VI. — <i>L'influence du rite romain.</i> — Objection des orthodoxes: la latinisation. Existe-elle chez les Melkites? Explication de quelques infiltrations et projet d'adaptations	702
SECTION VII. — <i>Les écrivains liturgiques melkites.</i> — 1. Le P. Joachim Moutrân, B. C. († 1772). — 2. Mgr Germanos Mo'aqqad, métropolitain titulaire de Laodicée. — 3. Anonyme. — 4. Le P.'Id	707
CONCLUSION <i>de toute cette étude</i> : Vœux relatifs à la liturgie chez les Melkites catholiques	710
<i>Addenda et corrigenda</i>	717

XVI.

H. W. CODRINGTON. — *Liturgia praesantificationum syriaca S. Ioannis Chrysostomi.*

<i>Introductio.</i>	719
<i>Textus</i>	721
<i>Versio</i>	725

XVII.

CH. AUNER, Professeur au séminaire catholique de Bucarest. — *Les versions romaines de la liturgie de saint Jean Chrysostome.*

1. *Introduction.* — Conversion du peuple roumain au

- christianisme. — Passage au schisme grec et à la liturgie slave. — Livres liturgiques slaves édités en Roumanie. » 731
2. *Dix-septième siècle*. — Première version roumaine de la liturgie, faite par Dosithée (Jassy, 1679). — Seconde édition. — Missel slavo-roumain de Théodose (Târgoviste, 1680). — Analyse des dites versions . . . » 738
3. *Dix-huitième siècle*. — Missel slavo-roumain de Métrophane. — Version roumaine d'Anthime (Târgoviste, 1713). — Missel slavo-roumain de Gédéon. — Réimpression des versions roumaines. — Archiératikon de Czernowitz en Bucovine. — Missel des Roumains de la Transylvanie unis à Rome (Blaj, 1756). — Version de Jacques (Jassy, 1759). — Missel des Roumains de la Transylvanie séparés de Rome (Sibiu, 1798) . . . » 746
4. *Dix-neuvième siècle*. — Rééditions. — Missel de Jassy, 1818. — Missel des Roumains de Bessarabie (Kischinew, 1815). — Editions de Buzeu, 1835; de Jassy, 1845; et de Bucarest, 1855 et 1888. — Missel de Blaj, 1870. — Critique . . . » 754
5. *Conclusion*. — Comparaison de l'édition de Bucarest, 1902 (et de Sibiu, s. d.) avec le *Μικρόν Εὐχολόγιον* édité par la Propagande en 1872. — Missel de Blaj, 1905. » 761

XVIII.

DR. ANTON BAUMSTARK. — *Die Chrysostomosliturgie und die syrische Liturgie des Nestor*.

- Vorwort* . . . » 771
1. *Zur Orientierung*. . . » 777
2. *Das Anaphorische Dankgebet*. . . » 787
3. *Der konsekratorische Gebetkreis*. . . » 808
4. *Das anaphorische Fürbittengebet*. . . » 824
5. *Endergebnisse. Die dogmatisch tendenziösen Retou-chen* . . . » 844

XIX.

P. ALEXANDRE PÉTROVSKI. Histoire de la rédaction slave de la liturgie de S. Jean Chrysostome (*Traduit du russe*).

Introduction : Similitude du *processus* de développement de

la liturgie chrysostomienne dans l'Eglise grecque et dans l'Eglise russe jusqu'à la réforme de 1656.	» 859
I. <i>La liturgie du XII^e siècle</i>	» 862
II. <i>La liturgie du XIII^e siècle</i>	» 872
III. <i>La liturgie du XIV^e siècle</i> : la rédaction indigène et la rédaction de Philothée	» 879
IV. Modifications subies par la rédaction de Philothée au XV ^e siècle	» 890
V. <i>La liturgie du XVI^e siècle</i>	» 915
<i>Conclusion</i>	» 928

XX.

JOSEPHUS BOGLAN, studiorum praefectus in rutheno catholico seminario Leopoliensi. — *De modificationibus in textu slavico liturgiae S. Ioannis Chrysostomi apud Ruthenos subintroducitis.*

<i>Praefatio</i>	» 929
I. <i>De modificationum historia. — Duo exempla proferuntur et explicatur eorum origo</i>	» 930
II. <i>De ipsis modificationibus. — Praecipuae fontes bibliographicae exhibentur necnon liturgiarum editiones quae eas continent</i>	» 943
III. <i>De modificationibus in proscomidiae ritu subintroducitis</i>	» 951
IV. <i>De modificationibus in liturgiis catechumenorum et fidelium</i>	» 955
<i>Epilogus</i>	» 969

Parte III.

XXI.

P. ELIE BATARCEKH, du clergé patriarcal melkite d'Antioche, Secrétaire de S. B. le patriarche Cyrille VIII Géhà. — *Discours inédit sur les Chaines de S. Pierre, attribué à S. Jean Chrysostome.*

<i>Introduction</i>	» 973
<i>Texte</i>	» 979

XXII.

- H. KELLNER, Professor in Bonn. — *Die Verehrung des hl. Iohannes Chrysostomus im Morgen — und Abendland* » 1007

XXIII.

- PROF. WUSCHER-BECCHI. — *Saggio d' iconografia di S. Giovanni Crisostomo* » 1013

XXIV.

- PROF. WUESCHER-BECCHI. — *Saggio d' iconografia di S. Giovanni Crisostomo* » 1113

XXV.

- † P. ANT. ROCCHI, O. S. B. M. di Grottaferrata. — *Lipsanologia o Storia delle Reliquie di S. Giovanni Crisostomo* » 1039
- I. *Breve cenno sulla vita e preziosa morte di S. Giovanni Crisostomo; e prodromi di sua gloria postuma*. » 1045
- II. *Traslazione del corpo a Costantinopoli* » 1057
- III. *Il corpo di S. Giovanni Crisostomo in Constantinopoli: e primi donazioni di sue reliquie di là fatte dai Greci*. » 1071
- IV. *Diffusione delle reliquie di S. Giovanni Crisostomo per l'Occidente* » 1087
- V. *Il corpo di S. Giovanni Crisostomo in Roma al Vaticano*. » 1102
- VI. *Solenne introduzione del corpo di S. Giovanni Crisostomo nella Basilica Vaticana*. » 1112
- VII. *Autenticità delle reliquie di S. Giovanni Crisostomo* » 1128
- Conclusioni » 1137

